

# VENTANA A WEST CHICAGO

Septiembre/Octubre 2010 • Volumen 5, Número 5

*“Vive una buena vida y al final, no son los años en una vida, es la vida en los años.”*

Estas palabras, de Abraham Lincoln, están grabadas en una placa colgada en la sala de Sue y Al Dieter. Los Dieters son dos de las personas haciendo noticias en West Chicago. Su historia, y esos de muchos, ilustran las recompensas de hacer una vida aquí, y es notable por la energía positiva que ellos traen a la comunidad.

**Los Dieters** están acostumbrados que gente vaya a su casa en la Calle East Washington mientras pasan en pie ó en carro, para comentar que pintoresca es la casa de una sola planta y un solo cuarto es desde la vista de la calle. Recientemente, la casa también obtuvo la atención de una revista nacional, **The Country Sampler**, quien la destacó en cuatro páginas en su edición de Septiembre – muestra de nuevo que West Chicago es un refugio para tesoros escondidos.

Sin embargo, tal vez más importante para la familia Dieter quien ha permanecido en West Chicago por muchas generaciones, el reconocimiento ha proveído una oportunidad para contemplar la calidad de vida que ha disfrutado y confirmado lo que puede ser el cuento más grande – **West Chicago es una de esas comunidades que usted no quiere dejar.**

“Mi padre y abuelo fueron empleados del Ferrocarril EJ&E. Yo aprecio los trenes,” dijo Sue. Ella y su esposo criaron dos hijos y fueron muy activos en las asociaciones atléticas de la high school. “Las escuelas son tan diversificadas que mis hijos estaban listos para salir al mundo. Estoy muy orgullosa de eso.” Aún, ambos hijos regresan del colegio y ponen sus propias raíces en West Chicago. “Tiene todo aquí para ellos.”

Contratista del área **Tom Cherrington** ha descubierto las recompensas y satisfacción personal que viene de respirar nueva vida ha estructuras antiguas y recibió un **Premio de Rejuvenecimiento** de la **Comisión de Preservación Histórica de West Chicago** en una reunión del Concilio de la Ciudad reciente.

“Cherrington, quien compró una casa excluida originalmente construida en 1918, lo cual estaba cerca de condena y se había convertido en un engendro para sus vecinos en la Calle Joliet, la hizo resurgir a un estado envidiable. Mientras manteniendo el carácter de la vecindad, él reemplazo la calefacción, aire acondicionado, sistemas eléctricos y de plomería y agrego ventanas eficientes de energía. La casa ahora ha elevado las casas alrededor e hizo una vecindad más segura.

Cinco mujeres dinámicas, **Pastora Maria Ramírez, Sara Phalen, Valeria Pérez, Anna Rosalez y Jackie Ocampo-Gutiérrez** son las fuerzas guías del **Desfile y Celebración de la Independencia Mexicana de West Chicago** lo cual está programado para el domingo, 12 de septiembre de 2010. Entre ellas, ellas traen orgullo y pasión por la historia y herencia de West Chicago y un deseo para instilar ese espíritu en la generación joven.

Sus papeles de liderazgo en el comité y en la comunidad a través de sus varias organizaciones (Out of Exile Ministries, People Made Visible, Ciudad de West Chicago, Distrito de Parques de West Chicago y Supermercado Tampico), les ha dado la oportunidad para impactar la cultura en West Chicago.

*Para leer más sobre estas personas de mente comunitaria y sus historias, visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).*

## RINCÓN DE niños

Sábados de Artesanía

**11 de septiembre y 9 de octubre**

Pedir Dulces en el Centro

**23 de octubre**

Museo de la Ciudad – (630) 231-3376

**Celebración del Día de la Independencia Mexicana en la Biblioteca 18 de septiembre**

**Diversión Spookie Ookie**

**Halloween 23 de octubre**

Biblioteca Pública – (630) 231-1552

**All Hollows Reed 23 de octubre**

Distrito de Parques – (630) 231-9474

## FECHAS IMPORTANTES

6 de septiembre . . . Ayuntamiento Cerrado

7 de septiembre . . . Presentación de Premios de Opción del Público

10 de septiembre . . . Recepción de Apertura de Gallery 200

10 de septiembre . . . Noche de Película Gratis de Ciudades Hermanas

11 de septiembre . . . Social de Nieve de la Casa Kruse

12 de septiembre . . . Celebración del Día de la Independencia Mexicana

17 de septiembre . . . Noche de Música Local

18 de septiembre . . . Café con el Alcalde

1 de octubre . . . . . Cuentos de las Lápidas Sepulcrales

8 de octubre . . . . . Recepción de Apertura de Gallery 200

16 de octubre . . . . . Café con el Alcalde

29 de octubre . . . . . Noche de Música Local

Para más eventos comunitarios, visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org)





**El ser voluntario es una de la bases de cualquier comunidad.** West Chicago está orgulloso de reconocer los muchos clubes y organizaciones de servicio que silenciosamente se esfuerza para hacer efecto positivo de cambio, brindar una mano y construir una comunidad mejor y fuerte para todos.



## Veteranos de West Chicago

VFW Post #2801 de Villa Park, situado en 39 East St. Charles Road sostendrá un evento el sábado, 25 de septiembre de 2010 de 9:00 a.m. – 10:00 p.m. lo cual se enfocará en educación de beneficios para veteranos. Para más información, llame al (630) 974-1431 ó visite [www.welcome-homedupagevets.org](http://www.welcome-homedupagevets.org).

Estos individuos y grupos están haciendo una diferencia cada día, abandonando misiones que tocan la vida a la vuelta de la esquina ó alrededor del mundo. Ya sea que estén protegiendo la pradera, proporcionando trabajo para construir un refugio para los menos afortunados, dándoles de comer a los hambrientos, ser un voluntario en eventos especiales, promocionando el arte, ó trabajando con los jóvenes, los residentes de West Chicago continúan a estar ahí cuando se necesita en el nombre del servicio comunitario.

Nuestros voluntarios vienen de todos caminos y etapas de la vida. Ellos son residentes

de muchos años quienes están dedicados para mover la comunidad adelante, jubilados quienes están ansiosos de contribuir sus talentos diversos a algo significativo personal, ó nuevos residentes buscando conectarse con vecinos que piensan igual y formar nuevas amistades a través de servicio. Nuestra gente joven está igualmente involucrada a través de las varias maneras de servicio que existe a través de sus escuelas, iglesias, y lugares de trabajo. Juntos estos grupos descubren las recompensas de pagando adelante.

Uno de los ejemplos más visibles de ser un voluntario en acción es el evento de limpiar hojas para las personas de la tercera edad que se lleva a cabo en el otoño. Coordinado por el programa Jóvenes de West Chicago lo cual está administrado a través del Departamento de Policía, niños y jóvenes "limpian en la alegría de servicio" mientras ayudan a dueños de casa de la tercera edad quienes no pueden empezar la tarea inmensa de limpiar sus hojas en sus yardas. Si usted está en necesidad de este servicio, ó si usted quiere ofrecer su ayuda, por favor llame al (630) 293-2200 para más información.

Yo lo animo a visitar [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) bajo Community Links para una lista de clubes de servicio activos.

*Alfred B. Beckman*



Debido al día feriado del Día del Trabajo, la **recogida de ramas** para el mes de septiembre empezará el martes, 7 de septiembre de 2010. La recogida de ramas de octubre empezará el lunes, 4 de octubre, como un recordatorio, la semana final para la recogida de ramas este año empezará el 1 de noviembre de 2010. Las ramas pueden ser puestas en la orilla dos días antes de la recogida programada. Por favor refiera al sitio Web de la Ciudad para más información.

Los residentes pueden eliminarse de una cantidad ilimitada de **hojas** por un periodo de cinco semanas en octubre/noviembre empezando el 25 de octubre hasta el 27 de noviembre de 2010 el día de recogida programado regular. (Por favor note que debido al día feriado de Acción de Gracias el 25 de noviembre, el día de servicio del jueves será el viernes, y el día de servicio del viernes será el sábado.) Ninguna calcomanía es requerida para hojas; sin embargo, ningún otro desecho de yarda pueden ser mezclada. Todas las hojas pueden ser puestas en una bolsa de desechos de yarda "Kraft" que no excede 50 libras cuando llena. **Recordatorio:** 30 de noviembre de 2010 es el último día del año para la eliminación de **desechos de yarda**.

La División de Utilidad de Agua de la Ciudad de West Chicago estará **limpiando las bombas de agua** este otoño, entre semana, entre 7:00 a.m. – 3:00 p.m. Los letreros serán puestos en las áreas un día antes de limpiar las bombas de agua. La limpieza de las bombas de agua mantiene el sistema de distribución de agua y asegura la operación apropiada de las bombas de agua en el evento de una emergencia. Desgraciadamente, la agua decolorada puede resultar. Esta decoloración posee ningún riesgo de salud. Sin embargo, favor de revisar el agua antes de lavar su ropa.



## Usted habla, nosotros escuchamos.

Gracias por sus comentarios sobre *Ventana a West Chicago*. La Ciudad continuará a producir una versión en papel debido a la respuesta positiva.

## Noticias de Policía

Durante el periodo del día feriado del **Día del Trabajo**, el Departamento de Policía estará realizando **patrullas adicionales** buscando a conductores ebrios y ocupantes de vehículos sin cinturón. ¡Por favor recuerde de siempre ponerse el cinturón y manejar cuidadosamente!

Desastres naturales ó hechos por hombre pueden llevarse a cabo en cualquier tiempo y en cualquier lugar. Como parte de las actividades del **Mes de Preparación Nacional de Septiembre** el West Chicago Citizen Corps estará ofreciendo un entrenamiento de siete semanas de **Equipo Comunitario de Respuesta de Emergencia (CERT, por sus siglas en Inglés)**. Este **gratuito** curso proporcionará instrucción básica en preparación de desastre, lo cual aumenta la habilidad de sobrevivir de ciudadanos hasta que respondientes u otra asistencia llegue. Los temas incluyen: Seguridad de Clima, Seguridad de Vida e Incendio, Médico, Búsqueda Liguera y Rescate, Organización CERT, Psicología, y Terrorismo. Favor de revisar el sitio Web de la Ciudad para las fechas exactas del curso.

**Octubre es el Mes de Prevención de Crimen** y usted puede ayudar a prevenir ser una víctima de crimen al seguir algunos consejos prácticos. Mantenga todas las puertas y ventanas en su casa y carro con seguro. Registre su bicicleta con el Departamento de Policía. Sea activo en su Guardia de Vecindad; si usted no tiene uno, considere uno. Enseñe a niños las siguientes medidas de seguridad de Halloween:

- Siempre póngase ropa color clara y/o brillante para que los niños puedan ser vistos en la oscuridad.
- Trate de evitar usar mascararas que limitaran su visibilidad, use pintura de cara si es posible.
- Nunca vaya a pedir dulces solo, vaya con un adulto ó con un grupo de amigos.
- Si no va ir con sus padres, avíseles de su ruta.
- Siempre camine en banquetas, ó si no hay banquetas disponibles, en la orilla más lejana de la carretera.
- Cuando cruzando la calle, cruce en las esquinas y siempre mire hacia ambos lados.
- Cargue una lámpara con nuevas baterías con usted a todo tiempo.
- Solamente pida dulces en casas que tengan una luz de porche encendida.
  - ¡NUNCA entre a una casa!
  - Sea cuidadoso alrededor de animales y extraños.
  - Asegúrese de inspeccionar todo los dulces antes de comérselos.

**Horas oficiales de Pedir Dulces el domingo, 31 de octubre de 2010 son de 3:00 – 7:00 p.m.**



**RECORDATORIO IMPORTANTE:**  
Elección General es el 2 de noviembre de 2010.

# ENFOQUE | *Negocia*

## MERCADO HACIENDO EPOCA

**El nuevo Auditorio Warrior de Wheaton Academy fue el sitio para una presentación inspiradora por Tony Dungy**, antiguo entrenador principal de los Campeones del Super Bowl los Indianapolis Colts. Entrenador Dungy habló sobre liderazgo de mentor a un grupo agotado de más de 350 personas. Siguiendo la presentación, él se quedó para firmar copias de su nuevo libro, *The Mentor Leader*, y tomarse fotos con sus muchos fanáticos.



Cortesía de Tyndale

**Kramer Tree Specialists de West Chicago** fue escogido por la Sociedad Internacional de Estudio de Árboles (ISA, por sus siglas en Inglés) como un punto de referencia para excelencia de industria e incluyó un recorrido de sus facilidades en la Conferencia Internacional/Función de Comercio de cinco días lo cual tomó lugar en Navy Pier este julio.

**Walgreens de West Chicago** estará ofreciendo vacunas de la gripe (una combinación de ambas vacunas de temporada y H1N1) en la West Chicago Community High School el **jueves, 16 de septiembre de 2010** de 5:00-9:00 p.m. Usted puede entrar a la high school

por la Entrada H, al lado sur del edificio, y proceder adentro por las puertas dobles a la Sala de Conferencia Administrativa. La vacuna de la gripe es gratis para aquellos con Medicare Part B. Cualquiera con Medicaid y mayores de 19, pueden recibir la vacuna de la gripe por un cobro de seguro de \$3.00, y aquellos sin seguro médico pueden recibirla por \$29.99. Vacunas de la gripe estarán disponibles para niños mayores de 14 con el consentimiento de los padres. Por favor regístrese con Walgreens al (630) 293-8951.

*Si usted conoce de un Mercado Haciendo Época para un negocio de West Chicago, por favor compártalo con [rmackey@westchicago.org](mailto:rmackey@westchicago.org).*

### Pedir Dulces



Negocios del Centro de West Chicago están invitados a participar en el evento anual de **Pedir Dulces en el Centro** lo cual trae a los pequeños "fantasmas y duendes" de la comunidad el **sábado, 23 de octubre de 2010** de 1:00 – 3:00 p.m. Negocios interesados deben contactar a Krista Coltrin al (630) 293-2200 extensión 135 para ser agregados a la lista de participantes.

## *Mira quienes nuevos*

### APOYE ESTOS NUEVOS NEGOCIOS EN WEST CHICAGO

**First Choice Connections, Inc.**  
520 Main Street  
(630) 222-9265  
Venta y servicio de celular

**GJ Computers**  
1937 Franciscan Way  
(630) 562-1820  
Venta y servicio de computadora

**Oasis de la Salud**  
208 Main Street  
(630) 688-5310  
Salud y nutrición

**Scooby's Express**  
2013 Franciscan Way  
(630) 231-4848  
Restaurante

**Sierra Communications, Inc.**  
200 S. Neltnor Blvd #200  
(847) 809-7097  
Venta y servicio de celular

**Disfrute de los espectáculos, sonidos y sabores de la herencia Mexicana de West Chicago en el Desfile y Celebración de la Independencia de México.** Este año conmemora el Bicentenario de la Independencia y el Centenario de la Revolución de México. El evento tomará lugar el **domingo, 12 de septiembre del 2010**. La celebración continúa en el centro hasta las 9:00 p.m. e incluye música por Sonido Imperio Azteca, Ballet Folklórico Quetzalcoatl, un mariachi, actividades para niños y otros auténticos favoritos. Para información adicional ó para ser un voluntario, favor de contactar a Valeria Pérez al (630) 293-2200 extensión 170.



# Cultura

**Museo de la Ciudad de West Chicago**, 132 Calle Main (630) 231-3376  
**Martes a Viernes** 10:30 a.m. - 3:30 p.m. **Sábado** medio día - 3:00 p.m.

Felicidades y un gran "agradecimiento" a todos involucrados en hacer el 17avo anual **Fiesta de Artes Finas** un gran éxito. La presentación de los **Premios Opción del Público** se llevará a cabo en la **reunión del Concilio de la Ciudad el martes, 7 de septiembre de 2010**. Los nombres de los ganadores están en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) bajo Current News.

Otra vez este otoño, el Museo de la Ciudad será el anfitrión a **Sábados de Artesanías**, una serie de actividades para familias centradas en el tema de la historia de ferrocarriles de West Chicago. Estas actividades mensuales gratuitas están programadas para el **11 de septiembre, 9 de octubre y 13 de noviembre de 2010 de 12:00 - 3:00 p.m.** Más detalles en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) bajo Museum Programming.

El tiempo de nuevo para desocupar el primer viernes en octubre en su calendario para el 21avo anual **Cuentos de las Lápidas Sepulcrales el viernes, 1 de octubre de 2010 en el Cementerio Oakwood**, en la Calle York y Avenida Oakwood. El programa del año pasado destacó cuentos de siete mujeres dichos por intérpretes disfrazados. ¡Quien sabe cuales

cuentos serán excavados este año! Los recorridos empiezan a las 6:30 p.m. y empiezan después cada 10 minutos, con el último recorrido empezando a las 7:45 p.m. Ninguna reservación es necesaria. El programa es apropiado para familias y basada en hechos históricos y no contiene cuentos de fantasmas. Para más información, por favor mande un correo electrónico a [museum@westchicago.org](mailto:museum@westchicago.org).



**GALLERY 200** 200 Calle Main (630) 293-9550 **Jueves y Viernes** 12:00 - 8:00 p.m. **Sábado y Domingo** 12:00 - 4:00 p.m.  
Horas de estudio abierto con el Grupo de Arte Escondido, **Martes** 6:30 - 9:30 p.m. ; [www.gallery200.org](http://www.gallery200.org)



*Sabiduría de Mujeres*

¿Usted *anhela cultura*? Tome a un amigo y vayan a Gallery 200 y Gallery 200/STUDIO. **Noche de Tejer** está prosperando las **noches del jueves**. Verónica Van dirige un grupo que ha crecido desde un manajo a más de docenas de gente quienes se reúnen desde **7:00 - 9:00 p.m.** para aprender nuevas habilidades de artesanía de aguja ó simplemente compartir tiempo tejiendo a punto de aguja ó labor de ganchillo en sus proyectos individuales con un rango de básico a intrincado. Considere ser parte del grupo y teja un artículo para usted ó para dar de regalo.

Mire la variedad de presentaciones de personas talentosas en Gallery 200/STUDIO en **Noches de Música Local** Los próximos tercer **viernes, 17 de septiembre y 29 de octubre de 2010**, traen a músicos juntos de 7:00 - 9:00 p.m. para disfrutar colaborando y entreteniendo a miembros de la audiencia apreciativos. Un segmento de micrófono abierto se ha convertido en un gran éxito y ha reunido a gente de varias edades y talentos.

**Sabiduría de Mujeres**, una colección de arte por mujeres de todos los caminos de la vida, llega a Gallery 200 para exhibición durante el mes de septiembre. El trabajo de medios mezclados creado por artistas de People's Resource Center de Wheaton promete agregar una dimensión excitante a la serie mensual de arte destacada. El público está invitado a unirse con los artistas en una **Recepción de Apertura el viernes, 10 de septiembre de 2010 de 6:00 - 9:00 p.m.**, donde entretenimiento y bebidas refrescantes serán proveídas.

La consumada pintora que pinta con pintura de aceite **Marge Hall** de quien cuadros atontamientos, a veces dramáticas de flores, constantemente gana los Premios de Opción del Público en funciones de arte del área será la Artista Destacada durante el mes de octubre. Ella también estará vendiendo una nueva línea de accesorios de arte creados de tapas de soda lo cuales tienen que ser vistos para creerlos. Conozca a Marge en una **Recepción de Apertura el viernes, 8 de octubre de 2010 de 6:00 - 9:00 p.m.**



*Marge Hall*

## Números Que Necesita Saber

**Administración de Bomberos.** (630) 231-2123  
**Emergencia de Bomberos** . . . . 911  
**Administración de Policía** . . . . (630) 293-2222  
**Respuesta de Policía** . . . . . 911

**Administración de la Ciudad**  
Ayuntamiento . . . . . (630) 293-2200  
Michael B. Kwasman, *Alcalde*  
Nancy Smith, *Archivera de la Ciudad*  
Don Earley, *Tesorero de la Ciudad*  
Michael Guttman, *Administrador de la Ciudad*

### CONCILIO DE LA CIUDAD

**Distrito 1**  
Lori Chassee . . . . . (630) 231-8709  
James Beifuss . . . . . (630) 231-0584  
**Distrito 2**  
Ronald Monroe . . . . . (630) 231-6967  
Jim Smith . . . . . (630) 231-1524  
**Distrito 3**  
Ruben Pineda . . . . . (630) 231-3181  
Russell Radkiewicz . . . . . (630) 231-5679  
**Distrito 4**  
Al Murphy . . . . . (630) 231-4624  
Sandy Dimas . . . . . (630) 293-5170  
**Distrito 5**  
Joseph Gianforte . . . . . (630) 293-8990  
John C. Smith, Jr. . . . . (630) 293-3802  
**Distrito 6**  
Rebecca Stout . . . . . (630) 293-7335  
Nanette Connelly . . . . . (630) 231-2482  
**Distrito 7**  
Nicholas Dzierzanowski . . . . . (630) 587-9608  
Matt Fuesting . . . . . (630) 762-1996

La distribución de este material no necesariamente implica que esto este aprobado por la Mesa Directiva de las Escuelas Primarias del Distrito #33 de West Chicago.



El boletín *Ventana a West Chicago* es publicado seis veces cada año por la Ciudad de West Chicago. Es diseñado para mantener a nuestros residentes informados sobre gobierno de la Ciudad, servicios y acontecimientos. Para más información visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).